

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

методичні рекомендації до самостійної роботи

студентів усіх спеціальностей

другого (магістерського) рівня

Харків

2021

УДК 81'25(07)

Укладачі: Н. О. Бутковська, О. В. Іваніга, Т. В. Лазаренко

Затверджено на засіданні кафедри педагогіки, іноземної філології
та перекладу

Протокол № 8 від 1.03.2021

Теорія та практика перекладу: методичні рекомендації до самостійної роботи студентів спеціальностей спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії», 292 „Міжнародні економічні відносини” другого (магістерського) рівня / уклад. Н. О. Бутковська, О. В. Іваніга, Т. В. Лазаренко. – Харків : **редакція**, 2021. – 48 с. (Англ. мов.)

Розглянуто основні лексичні труднощі перекладу з англійської мови. Запропоновано вправи для самостійного перекладу, які допоможуть закріпити набуті навички. Вправам передують рекомендації з перекладу. Запропоновані для перекладу речення базуються на загальної та економічній лексиці, що допоможе студентам засвоювати необхідну для економістів і бізнесменів лексику.

Рекомендовано для студентів спеціальності усіх спеціальностей другого (магістерського) рівня.

УДК 81'25(07)

Вступ

Бути культурно обізнаним - це дуже важливо. Культурну обізнаність забезпечують фонові знання, які впливають на правильне та точне розуміння автентичних матеріалів.

Хороше знання мови означає не тільки добре знання словникового запасу, а й культурну та лінгвістичну компетентність, інакше будь-який текст чи інші матеріали представлятимуть інформаційні труднощі. Якщо така перешкода вже мала місце, можна говорити про відсутність культурної компетентності. Це має багато причин. Основна причина полягає в тому, що іноземці не мають чіткого уявлення про предмети, характерні для тієї чи іншої нації, її звичаїв та традицій, або вони мають тижневі знання іноземної мови.

Метою роботи з культурою є допомогти студентам набути вільного володіння мовою, використовуючи автентичний матеріал цільової культури, та дозволити їм, спостерігаючи та описуючи цей матеріал, порівнювати предмети з іншими у власній культурі. Це допоможе студентам подолати бар'єр та уникнути різних помилок у перекладі у процесі навчання. А також отримати такі необхідні компетентності, як здатність визначати, аналізувати і грамотне використовувати основні мовні категорії та структури перекладу та основні мовні труднощі, характеристики та стилі перекладу.

Методичні рекомендації складаються із шести розділів. Вправи побудовані на сучасному мовному матеріалі і охоплюють складні для перекладу лексичні фонові знання; мовні одиниці національного кольору; міжкультурну лінгвістику.

Запропоновані завдання можуть виконуватись на занятті з наступною перевіркою викладачем, а також повністю самостійно як домашнє завдання. Відповідно до діючої програми запропоновані завдання надають додатковий матеріал для самостійної підготовки студентів.

Unit 1.

Vocabulary Differences

У перекладі існують такі звичайні лексичні труднощі як: багатозначність слів та вибір адекватного словникового відповідника або варіанта перекладу слова (терміна), правильне застосування того чи іншого способу перекладу лексики, визначення межі припустимості перекладацьких лексичних трансформацій, переклад неологізмів, аббревіатур, «фальшивих друзів» перекладача, псевдоінтернаціоналізмів, лексикалізованих форм множини іменників та термінів-омонімів, етноспецифічної лексики та етнонаціональної варіантності термінів, іншомовних слів і термінів в англійських текстах, різного роду власних імен і назв тощо. Із зазначеними труднощами стикається перекладач при роботі з будь-яким текстом. Так, у досліджених текстах зафіксовано широке використання багатозначних слів, як службових, так і повнозначних. Зрозуміло, що реалізація слова в тому чи іншому значенні залежить від контексту, який і є визначальним чинником при доборі адекватного варіанта перекладу.

Багатозначні слова або **полісемантика** мають кілька перекладних відповідників, які називаються варіантними відповідниками. Під варіантним відповідником розуміється один із можливих варіантів перекладу слова (терміну). Варіантний відповідник передає, як правило, якесь одне значення слова вихідної мови, тобто кожний варіантний відповідник є перекладним еквівалентом якогось одного лексико-семантичного варіанта багатозначного слова". Для правильного перекладу багатозначного слова потрібно точно визначити, в якому із значень воно вжито. Це робиться на підставі інформації про тематику тексту, характеру відповідності змісту речення, у якому вжито слово. Наприклад, розглянемо найуживаніші лексичні одиниці:

Power – 1) сила, потужність; 2) енергія, продуктивність; 3) могутність, влада (державна); 4) вплив, міць; 5) держава; 6) повноваження; 7) здатність, можливість; 8) ступень; 9) безліч, велика кількість.

Case - 1) випадок, обставина, становище, стан справ; 2) справа; 3) хворий, пацієнт, поранений; 4) прецедент, факти, докази; 5) відмінок; 6) футляр, чохол, сумка, корпус; 7) оправа; 8) вітрина; 9) гільза, картеч.

Community – 1) община, громада; 2) суспільство; 3) спільність; 4) місцеве населення, населений пункт.

Омоніми - це слова, які звучать однаково, але різні за значенням. Існують омоніми лексичні та морфологічні. Для ілюстрації лексичних омонімів наведемо деякі приклади: can - дієслово «могти»; can - жерстяна коробка; die - гральна кістка; die – штамп; die - вмирати.

До морфологічних омонімів належать слова типу: *ground* - Past Simple Tense або Participle II дієслова *to grind, ground* - засновувати, *ground* – або іменник - майданчик 4) місцевість, відстань 5) ділянка землі 6) плац; аеродром; полігон.

Неологізм це слово, яке виникла для позначення нового поняття. Наприклад: *blogger, video lesson*.

Task 1. Match the English sentences with their Ukrainian translation

1. Now, of course, there was as much business in machine tools at least as there had been in 1929, what with this European stuff going on	a. Ну а як воно покаже себе на важкому станку? Адже нас саме важкі станки цікавлять
2. But what happens when he gets to the heavy stuff? And it's the heavy stuff we're interested	b. Зараз, звичайно, роботи вистачає, на станки попит не менший, ніж 1929 року, адже он які події розгортаються в Європі
3. «Oh, stuff it up your nose! » one of the companions said.	c. Останнім часом ми отримали кілька відмов у міністерстві
4. I am going to give young Dr. Anthony Haviland the run of his goddamn life	d.«Заткни пельку/замокни!» -grimнув один із тієї компанії.

5. Lately, we've had a run of shocking bad luck at the Department	е. Я цьому молодому докторові Ентоні Гевіленду дам такої нагінки, що він усе життя пам'ятатиме
6. Their stores were already running low	ф. Ми всі, за винятком/крім небагатьох, прийшли до цього висновку
7. They seem to be running wild.	г. У них уже закінчувалися (завершувалися) запаси продуктів
8. All of us but a few have come to this conclusion	h. Він керує нової компаней
9. But for his open eyes, he might have been asleep	і. Вони, здається, готують бунт (щоб захопити владу)
10. He runs a new company	j. Якби очі не були розплющені, можна було подумати, що він спить

Task 2. Translate the text into your mother tongue, paying attention to polysemy words

1. Both countries assume, apparently, that nuclear independence gives authority within the alliance and in their relations with the super-powers.

2. The separation of powers means that President and Congress are elected separately.

3. The Minister of Power told the Press conference about his proposals, unruffled by the storm he knew they would arouse.

4. When does your case come before the court?

5. There were hundreds of fainting cases outside the Town Hall. Fans climbed up the outsides of buildings on to balconies and ledges to get a better view, despite appeals from the police not to do so.

6. It used to be the case that British industry was plagued by strikes, but this is no longer so.

7. The Swiss Business Community is highly experienced in international trade.

8. France was forced to give ground at yesterday's meeting of six Common Market countries after a heated exchange between the French

Foreign Minister and the president of the European Commission over the question of British entry into the European Economic Community.

9. If the conference is a success, public opinion must make itself felt.

10. Is Buckingham Palace open to the public?

11. The British Government declares that it is going to resist the implementation of the plans. However, this is not the case. The deeds of Britain's ruling circles in any case up to the latest time attest to the contrary.

15. Police are looking at notes taken by officers at the scene and a later inquiry into the handling of the case.

16. The entrepreneur runs his own business and he is responsible for all his debts.

Task 3. Read the text and fill in the gap with the appropriate word

decision; deliverable; checkpoint; milestone; project

A milestone is a scheduling event that signifies the completion of a major 1) _____ or a set of related deliverables. A milestone, by definition, has duration of zero and no effort. There is no work associated with a 2) _____. It is a flag in the work plan to signify that some other work has been completed. Usually, a milestone is used as a project 3) _____ to validate how the 4) _____ is progressing. In many cases there is a 5) _____, such as validating that the project is ready to proceed further, that needs to be made at a milestone.

Термінологія - це мова, що використовується для опису конкретної речі, або мова, що використовується в певній галузі. Труднощі при перекладі спричиняють терміни. Терміни - це слова, складені слова чи багатослівні вирази, що мають певне значення, визначають чітко й однозначно окреслене поняття і його співвідношення з іншими поняттями в межах спеціальної сфери. Термін в більшості випадків є складне слово або стійке словосполучення. Наприклад: wind pressure - тиск вітру. Терміни - складні слова часто бувають двокомпонентного складу: shareholder – акціонер. Наукові терміни та технологічна термінологія - це величезне поле для дослідження. Вони мають мало емоційного забарвлення, і іноді їх важко перекласти, особливо якщо терміни походять

з повсякденної мови. Існує щось середнє між деякими науковими термінами та деякою технологічною лексикою. Однак, ось деякі найбільш часто вживані слова та фрази. Терміни, що представляють собою поодинокі слова, часто утворюються шляхом використання продуктивних способів словотворення. Наприклад: consultant, replacement, flexibility. Нерідко терміни утворюються шляхом додання існуючому слову нового значення, яке іноді докорінно відрізняється від старого (наприклад: lip - губа і фланець; finger - палець і клямка).

Task 4. There is a cross over between some scientific terms and some technological vocabulary. Match the examples of the terms 1 – 5 with the uses a – e

1. Attachment
 2. Cybersecurity
 3. Encryption
 4. SEO (search engine optimization)
 5. CEO
- a. The measures taken to protect data online and on hardware;
 - b. Adapting data, reports and website so that they are picked up by search engines such as Google and Bing;
 - c. Chief executive officer;
 - d. A document sent as a part of a text or email;
 - e. Protecting data by making it unreadable without a key.

Task 5. Match the English terms with their Ukrainian translation

1. headhunt	a. виганяти з роботи
2. take up	b. яскрава кар'єра
3. hand in/give in your notice	c. видатна кар'єра
4. sacks	d. робота, що не вимагає якихось навичок/ неprestижна робота
5. casual job	e. стажування, випробувальний термін
6. menial job	f. розпочинати працювати на новій роботі
7. competitive salary	g. тимчасова робота

8. career has blossomed	h. шукати працівника на вакантну посаду
9. colorful career	i. швидкий кар'єрний розвиток
10. distinguished career	j. конкурентна заробітна плата
11. employment history	к. сказати роботодавцю, що ви збираєтесь полишити роботу
12. probation period	l. список компаній, де ви працювали раніше
13. lay off	м. переїхати на нове місце
14. streamline	п. звільняти
15. relocate	о. відмовлятися
16. downsize	р. впорядковувати
17. turn down	q. зменшити в розмірах, зменшити кількість працівників

Task 6. Choose the most appropriate answer for each sentence

1. Everyone was shocked because stocks during the last recession.

a. penetrated; b. pursued; c. purchased; d. plummeted

2. Jill was so happy because her profits began to after the first quarter.

a. skid; b. slip; c. soar; d. slow

3. The graph reveals a sudden change in computer sales when they increased in May and June, but then quickly fell again in the summer months.

a. slightly; b. sharply; c. vaguely; d. virtually

4. Mark wanted to see a vast increase in sales so wasn't that happy with the sales' charts lately. However, he wasn't disappointed because sales increased over the past six months.

a. stridently; b. silently; c. slightly; d. sharply

5. The of the economic recession is still unknown.

a. question; b. shortage; c. trouble; d. severity

6. Some employees are not hopeful of a comeback because they're saying that the company's financial situation is

a. irreversible; b. stated; c. buoyant; d. jaunty

7. The huge corporation tried to a financial disaster, but it was too late to do anything about it.

a. prolong; b. maintain; c. retrieve; d. avert

8. The farmer found that his methods were no longer so he did some research in order to develop newer techniques to prolong his livelihood.

a. dramatic; b. sustainable; c. domestic; d. hurried

9. Every month, the company's profits increased. Albeit, the increases weren't huge, but they were firm and unwavering in growth.

a. steadily; b. dramatically; c. radically; d. severely

10. The value of the dollar has Economists are hopeful that it will increase in the fall.

a. added; b. calculated; c. moved; d. dropped

Task 7. Translate the sentences into your mother tongue, paying attention to economic terms

1. A risk management plan and a business impact analysis are important parts of your business continuity plan.

2. Types of risk vary from business to business, but preparing a risk management plan involves a common process.

3. Improvements need to take place in personnel department response time.

4. Our benefits request system needs to be revised as most complaints concerning in-house processing.

5. The possibility of adding an online benefits requests system to our company Intranet is discussed at the meeting.

6. Accounting records can be kept in a manual format – in hardback books of account – or in a computerized format in one of many accounts packages available.

7. An electricity bill covering the last month of the financial year is not received until 4 weeks after the year-end.

8. Half of the office rent payment covers the first quarter of the new financial year and is therefore deducted from the office rent account for the current year at the year-end.

9. By recognizing financial obligations when they occur, not when they are paid or received, this overcomes the problem of time lags, giving a truer picture of the financial position.

10. Bank paying-in vouchers stamped and dated when money is taken to the bank statements.

Процес розвитку будь-якої мови ніколи не зупиняється. Звичайно, англійська мова не є винятком із цього правила, і нові слова та вирази постійно збагачують його словниковий запас. Ці новоспечені слова та вирази називаються неологізмами. Багато неологізмів пов'язані з технологіями, особливо з Інтернетом. Не дивно, що Всесвітня павутина відіграє дуже важливу роль у нашому повсякденному житті. Тому все більше слів потрапляє в мову для опису певних речей і процесів.

Task 8. Read English neologisms and define their meanings. Match the examples of the terms 1 – 10 with the uses a – j

1. To hate-watch
2. A floordrobe
3. Password fatigue
4. A hot mess
5. mouse potato
6. Barbie dream
7. Interweb
8. Retweet
9. To photobomb
10. To crowdfund

a. дивитися телевізійну програму, яка не подобається, з метою покритикувати її або пожартувати над нею

b. Стрес або почуття незадоволеності, викликане необхідністю запам'ятовувати безліч різних паролів

c. Інтернет (гумористично).

d. ідеалізація когось або чогось, властива наївну дівчину, «рожева мрія»

- e. «Катастрофа», «33 нещастя» (людина або річ)
- f. поділитися повідомленням в Твіттері з кимось
- g. пожертвувати гроші на підтримку чиеїсь діяльності
- h. людина, яка проводить багато часу за комп'ютером
- i. стос речей, яка зберігається на підлозі
- j. влізти в кадр

Task 9. Translate the sentences into your mother tongue, paying attention to neologisms

1. He has spent the whole evening on the Interweb.
2. I'll retweet the latest Rihanna's news to you.
3. I hate it when somebody photobombs my pictures.
4. He says crowdfunding is his hobby but his mother thinks it's just a freak.
5. My friend is a real mouse potato who spends his best years at computer.
6. I hate-watch some TV shows because it really helps me to relax at times.
7. I hope to buy another wardrobe soon as I don't like a floordrobe in the corner of my bedroom.
8. Every time I create a new account I feel kind of password fatigue.
9. This squeezer is a true hot mess – I'm going to take it back to the shop!
10. Don't ask me about George, I'm not dating him anymore! He was no more than a Barbie dream of mine!

Task 10. Read English neologism and define their meanings

1. downtime
 - a. time when one is not working or active;
 - b. middle of a day;
 - c. evening.
2. smartphone
 - a. a telephone;

- b. a mobile phone which incorporates a palmtop computer or PDA;
 - c. a clever device.
3. e-book
- a. a book which is produced for reading on a computer screen;
 - b. abbreviation of an electronic book;
 - c. electro device.
4. hobbit
- a. a member of an imaginary race similar to humans in stories by J. R. R. Tolkien;
 - b. high order bit;
 - c. Hobbit processor.
4. cinema therapy
- a. using films as therapeutic tools;
 - b. a new X-ray photography;
 - c. a discovery of X-rays in 1895 and studying their properties.
5. wine o'clock
- a. a clock in the form of a bottle of wine;
 - b. an appropriate time of day for starting to drink wine;
 - c. constellation of the Southern Hemisphere.
6. to binge-watch
- a. to watch multiple episodes of a television;
 - b. a period of excessive indulgence in an activity, especially drinking alcohol or eating;
 - c. program in rapid succession.
7. selfie
- a. a person lacking consideration for other people;
 - b. a self-portrait photograph;
 - c. the quality or state of being selfish.
8. webisode
- a. an episode of a series distributed as web television;
 - b. the World Wide Web or the Internet;
 - c. a finite period in which someone is affected by hanging in the Internet.

9. bedroom tax
 - a. a small town or suburb whose residents pay taxes for commuting to a nearby city;
 - b. an apartment tax;
 - c. a reduction in the amount of housing benefit if the property has more bedrooms than is necessary for the number of the people in the household.
10. Eurogeddon
 - a. the catastrophic potential financial collapse in EU.;
 - b. nonsense;
 - c. child's play.

Task 11. Read English homonyms and define their meanings

1. AIR – HEIR (повітря, провітрити, спадкоємець): fresh air; to air the room; the heir to the throne
2. BALL – BALL (куля, м'яч, бал): a ball of fire; to play ball; a ball gown; to open a ball;
3. BANK – BANK (насип, берег, банк): the bank of the river; the Bank of England; a bank account;
4. BASE – BASE (основа, підстава, база, базовий, оснований, негідний; підлий): the base of a mountain; the story is based on real facts; base ingratitude; base conduct;
5. BERTH – BIRTH (ліжко, народження,): a single-berth compartment; birth certificate; to give birth to; she is French by birth;
6. BILL – BILL (рахунок, счет, дзьоб) to pay the bill; a ten-dollar bill; a bill is the beak of a bird;
7. BUY – BY – BYE (купувати, біля, у, пака!): to buy a car; to sit by the window; Bye-bye!
8. CACHE – CASH (тайник, запас, готівка): cache memory; to pay cash; I have no cash;
9. CAN – CAN (мод. гл.: могли, бути у змозі, консервна банка, консервувати): I can do it; a can of beer; canned olives;

10. CASE – CASE (случай, обставина, стан справ, судова справа, приклад, довід, ящик, коробка, контейнер, футляр, чохол): in case of fire; a criminal case; two cases of wine; a jewel case;

11. CURRANT – CURRENT (смородина, поточний, течія): red currant; current month; ocean current;

12. FINE – FINE (прекрасний, штраф): one fine day; fine wine; to pay a fine for speeding;

13. KNOW – NO (знати, ні,): Do you know him? No, I don't. I have no time.

14. STATIONARY – STATIONERY (нерухомий, канцелярський папір, канц. товари): stationary bicycle; letterhead stationery;

15. WAIT – WEIGHT (чекати, вага) to wait for an hour; her weight is 65 kilograms;

Unit II.

British and American English

Визначення реалій у перекладі та лінгвістичних дослідженнях базується на національному забарвленні слів, з одного боку, та відсутності еквівалентів цих слів у процесі перекладу, з іншого. Для визначення значення деяких слів і термінів необхідно встановити, чи належать вони до British English або до American English. Наприклад: Овальний кабінет є діючим кабінетом президента в Білому домі в США; Пагорб - це пагорб у Вашингтоні, де знаходиться будівля Капітолію і на якому засідає Конгрес США квартира – Br. flat, Am. - apartment; осені – Br. – autumn – Am. – fall. Багато з наведених слів мають і інші значення, які можуть бути однаковими як для British, так і для American English. Американський англійський, який іноді називають американським англійським або американським англійським, - це набір різновидів англійської мови, корінним у Сполучених Штатах. На даний час американська англійська мова є найвпливовішою формою англійської мови у всьому світі. Вікіпедія: офіційна мова: 32 штати США, 5 недержавних територій США Ранні форми: давньоанглійська: середньо

англійська сучасна англійська 17 ст. Системи письма: латинський шрифт (англійський алфавіт), уніфікований англійський шрифт Брайля.

Недостатнє знання історії країни, найважливіших історичних подій, їх видатних політичних та історичних осіб призводить до нерозуміння порівняння та історичних посилань. Наприклад, помилки перекладу внаслідок незнання історичних реалій зустрічаються у перекладі правила реконструкції роману Харпер Лі «Вбити пташку- глузівника». Це не закон, а період відбудови Півдня після громадянської війни 1867-1877 років. Цей період, так яскраво описаний у відомому романі М. Мітчела «Віднесені вітром», був найтемнішою епохою в історії Півдня. Ось чому переклад «Реконструкція Півдня» не відображає сенсу реалій.

Відсутність базових знань може призвести до надбуквального візуалізації через нездатність розпізнати реалії (особливо ідіоми) у зовнішньо прозорому словосполученні. Наприклад, у реченні “хлібні лінії в містах зросли довше” перекладається як “в містах росли очі черги за хлібом”. Але в Америці хлібні лінії означали чергу безробітних на безкоштовне харчування. Отже, і тут значення виразу неправильно перекладено.

Task 12. Match British and American variants of the English language

Br. English	Am. English
1. It is important that she is told	a. Do you have any siblings?
2. Have you got any brothers or sisters?	b. He dove into the water
3. Go fetch your book	c. It is important that she be told
4. He dived into the water.	d. You must come visit me real soon
5. You must come and visit me really soon	e. The jury has not yet reached its decision
6. The jury have not yet reached their decision	f. Go get your book

Task 13. Translate the following sentences in your mother tongue

- 1) Why has crime sky-rocketed in California?
- 2) Those who were interested in the same thing hung around.
- 3) In his 36 years in New York's prison department he never once let up on his fight against capital punishment.
- 4) If you believe that London underground trains are crowded in the rush hours, you are mistaken. At 9 a.m. or 5 p.m. on the Bakerloo Line between Piccadilly and Oxford Circus you will find a hermit-like solitude compared with a New York subway at the same period of the day.
- 5) King called for everyone to get their baggage into the main hall.
- 6) There are many influential men on my side of the fence there are on Tilney's.
- 7) A flat in America is called an apartment, what they call a flat is a puncture in your tire.
- 8) The stark rundown of household budget was all too-familiar.
- 9) Sorry, we had the run – in, but it was my fault.
- 10) An American was asked to send his CV to the HR office of our firm, but he didn't do it, because he couldn't understand that there was no difference between CV and resume.

Task 14. Read the text about an English Mary. Rewrite the same text in American English. Use the words given below

Mary lives in a big flat. Every morning she gets up at ten past six and puts on a blouse and a pair of trousers. Mary has a little son, so she has to change his nappy. Then she drinks her coffee with a biscuit and checks her post. Mary works in the city center, so she takes the underground to get there. Her office is on the ground floor, so she doesn't use the lift. Mary goes shopping after work. She buys a lot of stuff, so she drives her trolley to the car and puts all the bags into the boot. In the evening when Mary gets home she takes out the rubbish and then she just walks along the pavement. She usually watches some nice film before going to bed.

Cookie; subway; diaper; a first floor; apartment; downtown; after first; trunk; garbage elevator; movie cart; sidewalk.

Unit III.

Translator's False Friends

Існує категорія слів, яка називається "фальшивими друзями перекладача". Цю назву вони отримали тому, що в силу своєї спорідненості з добре знайомими перекладачеві словами, вони направляють його по хибному шляху. У сумнівних випадках перекладач завжди повинен зазирнути в словник. Розглянуту категорію слів можна розбити на три групи.

До першої групи належать слова, схожі на слова з рідної мови, але які відрізняються від них своїм значенням, наприклад: *accurate* – точний, *dramatic* – драматичний, яскравий, вражаючий;

До другої групи належать слова, які є «фальшивими друзями» тільки для окремих своїх значень; наприклад: *brilliant* – блискучий, видатний і діамант; *translation* – переклад і поступальний рух.

До третьої групи належать слова, які вводять в оману недосвідченого перекладача завдяки зовнішній схожості з більш вживаними словами. Наприклад: *complement* – додаток, комплект і *compliment* – похвала; *personal* – особистий і *personnel* – персонал.

Task 15. Give the correct answer

1. He loves commercials
a. he likes to go shopping; b. he is fond of merchants; c. he likes advertisement
2. City mayor
a. city officer; b the head of the city's administration; c. the army officer or major
3. Fatal error
a. inevitable error; b. catastrophic error; c. error which brought to resignation
4. Fiscal policy
a. financial policy; b. taxation policy; c. police information

5. Dramatic change
a. relating to drama or the performance; b. exciting or impressive; c. happens suddenly
6. Magazine
a. shop; b. journal; c. a store for arms, ammunition, and explosives for military use
7. Personnel
a. staff; b. belonging to a person; c. referring to an individual's character, appearance, or private life

Task 16. Translate the sentences into your mother tongue paying attention to the translators' false friends

1. Drinking water is good for the complexion.
2. A man of average build.
3. We pretended (that) nothing had happened.
4. They had no claim on the land.
5. We do not want to see a repetition of last year's tragic event.
6. The dialogue was worked out by actors in rehearsal.
7. We had an argument with the waiter about the bill.
8. She had a big argument with her husband.
9. Do you have any evidence to support your argument.
10. The play was a brilliant success.
11. She has one of the most brilliant minds in the country.
12. She was wearing her diamonds.
13. Keep your receipt in case you want to bring it back.
14. Antibiotics are only available on/by prescription.
15. She was showy in appearance, dress, or bearing a gallant feathered hat.
16. They didn't take part in running business, they were our sleeping partners.
17. I buy a computing magazine once a month via an online subscription.
18. One of our kitchen cabinets is falling off the wall so we need to fix it.

Task 17. Read and translate the following word expressions paying attention to translators' false friends

interest rates to stand (step) down social unrest style book
to reduce sentence public sector show rooms raw sugar
processing industry target language business and cultural
background national curriculum panel of experts double-speak

Unit IV.

Translation of International Words

Існують слова, які «прийняті на озброєння» багатьма мовами світу. Серед них помітне місце займають слова, що стали інтернаціональними, як наприклад – інтернаціонал, буржуазія, капітал, період. Є інша особлива група слів цього класу, оскільки вони поводяться «по-зрадницькому» і можуть виявитися як «друзями», так і хибними еквівалентами. Наприклад: element – елемент і стихія; elevator – елеватор і ліфт. Третя група складається із слів, які являються так би мовити "замаскованими друзями". Наприклад: mixture знайоме нам з дитинства як «мікстура» – суміш різних лікарських засобів. Area можливо дізнатися по "ареалу" – площі поширення рослин і тварин.

Task 18. Translate the sentences into your mother tongue paying attention to the translation of the international words. Name where underlined words that came from

1. I don't like the cold winter weather in general, but I do enjoy wearing my warm moccasins when I'm inside.
2. Geographically, the focus of our activities is Europe and Central Asia.
3. The records of Roman, Egyptian, and Persian medicine show that herbs were used extensively to cure practically every known illness in man.
4. My niece and nephew are in ballet class, so I watched their 5-hour ballet performance on Saturday. It was pretty long.

5. Elon Musk, the man who started Space X and Tesla Motors, is one of the most famous entrepreneurs in the world.

6. We visited the Oktoberfest in Munich, but it was crazy. There were so many people, and all of them were drunk!

7. I planned to go downtown to meet with Betty, but I ran into a glitch: The bus wasn't running because it was a holiday. So I just took a taxi instead.

8. The guerrilla fighters took control of the capital of the country, which gave them control of the government.

9. Mitch really likes singing karaoke, even though he doesn't have an amazing voice. But that doesn't matter—the important thing is to have fun with friends!

10. Those recent tsunamis were terrible, but at least they made people more aware of the dangers of tsunamis.

11. I know you're vegetarian, but this restaurant has lots of great options! For many of the dishes you can just substitute the meat with tofu or another vegetarian option.

12. I saw an old lady wearing a babushka walking down the street.

13. Cars are too expensive, so I bought a moped from my friend Ronnie instead.

14. When Princess Diana died in 1999, many people believed that the paparazzi were responsible for her death.

15. If you don't know what chocolate is, then I feel very sad for you.

Unit V.

Phraseological Units

З точки зору перекладу інтерес представляють **фразеологічні одиниці**: тобто ідіоми, фразеологічні єдності, головним чином прислів'я і приказки, і так звані вільні сполучення (що допускають підміну одного зі своїх елементів).

Значення фразеологічних зрощень часто не має нічого спільного зі значенням слів, які в них входять; наприклад, "*to show the white feather*" – "бути боягузом". Багато зрощень виникли на основі якогось історичного факту. Наприклад, "*to dine with duke Humphry*" означає

"залишитися без обіду". Для їх перекладу необхідно знати їх значення щоб правильно передати зміст. Оскільки вони мають національне забарвлення, вони не мають абсолютної відповідності в іншій мові. Труднощі полягає в тому, що перекладач повинен вміти їх розпізнавати та підшукати відповідний варіант на рідній мові.

Task 19. Match English phraseological unit in column A with its Ukrainian analogue in column B

A	B
1. Strike while the iron is hot	а. Заговорювати зуби
2. In full feather	в. згущувати фарби
3. a good sport	с. робити з мухи слона
4. to rain cats and dogs	д. поливати гряззю
5. to throw dust into somebody's eyes	е. Куй залізо поки гаряче
6. to throw mud at somebody.	ф. лити як з відра (про дощ)
7. to paint the devil blacker than he is	г. при повному параді
8. to make a mountain out of a molehill	h. славний парубок
9. to face the music	і. не вчи вченого або яйця курку не вчать
10. Don't teach your grandmother to suck eggs	ј. зустрічати критику не здригнувшись

З точки зору перекладу фразеологічні єдності - прислів'я та приказки - зручно розділити на три групи. До першої групи потрібно віднести такі англійські **прислів'я та приказки**, які повністю збігаються з українськими – і за змістом і за формою. Наприклад: *All that glitters is not gold* – Не все те золото, що блищить. *Strike while the iron is hot* – Куй залізо поки гаряче. *New brooms sweep clean* – Нова мітла чисто мете. *As a man sows, so he shall reap* – Що посієш те й пожнеш.

Другу групу складають прислів'я і приказки, що збігаються за змістом, але не збігаються за образом, покладеному в їх основу, наприклад: *Too many cooks spoil the broth* – У семи няньок дитя без ока. *Misfortunes never come alone* – Прийшла біда – відчиняй ворота. *As well be hanged for a sheep as for a lamb* – Сім бід - один ответ. *To buy a pig in a poke* – Купити kota в мішку.

До третьої групи належать прислів'я та приказки, які не мають відповідності в українській мові. Вони перекладаються або описовим шляхом, або за допомогою приказки, створеної перекладачем. Наприклад: *Little pitchers have long ears* – Діти люблять слухати розмови дорослих. Прислів'я та приказки часто мають чітко виражений національний характер, тому такі прислів'я не можуть бути використані при перекладі, не зважаючи на те, що вони повністю збігаються за змістом. Англійську приказку *"To carry coals to Newcastle"* можна перекласти зробивши описовий переклад або перекласти цю приказку із зміною образу: *"В ліс дрова возити; в криницю воду лити"*. У кожній мові існує багато традиційних сполучень слів. При перекладі слід користуватися існуючими в ньому відповідними за змістом поєднаннями. Наприклад, *high hopes* – великі надії; *breakneck rapidity* – запаморочлива швидкість; *a fly stood on my hand* – муха сіла мені на руку; *to make tea* – заварити чай; *put (set) the book on the shelf* – покладіть книгу на полицю; *a bad headache* – сильна головна біль; *a bad mistake* – груба помилка; *a bad debt* – неповернутий борг (втрачені гроші); *a bad accident* – важкий нещасний випадок; *a bad wound* – важка рана; *a bad egg* – тухле яйце; *a bad apple* – гниле яблуко тощо.

Сполучення, можливі в одній мові, є порушенням норм в іншій.

Наприклад: *It is inevitable that the mind should recall the early horrors of the factory system in Lancashire*. Поєднання «ранні жахи» немислимо в українській мові і вимагає заміни: «Не можна не згадати всі жахи фабричної системи в Ланкаширі в ранній період її розвитку»

Task 20. These English idioms are extremely common in everyday conversation. You will hear them in movies and TV shows and can use them to make your English sound more like that of a native speaker. Match English idioms in column A with their meaning in column B

A	B
1. A bird in the hand is worth two in the bush	a. Comparing two things that cannot be compared
2. A penny for your thoughts	b. What you have is worth more than what you might have later
3. A penny saved is a penny gained	c. The worst possible situation

4. A perfect storm	d. Tell me what you're thinking
5. Comparing apples to oranges	e. Money you save today you can spend later
6. Birds of a feather flock together	f. What you're doing is too risky
7. Better late than never	g. This person or thing may look bad, but it's good inside
8. Don't put all your eggs in one basket	h. Better to arrive late than not to come at all
9. Good things come to those who wait	i. People who are alike are often friends (usually used negatively)
10. You can't judge a book by its cover	j. Be patient

Task 21. Find equivalents to the following words or word combinations

1. in the exact middle	a. from times immemorial
2. floors tiled and carpeted	b. in a difficult or dangerous position
3. for time out of mind	c. distinguish between good and bad individuals
4. to throw caution with the wind;	d. something which is kept in secret
5. separate the sheep from the goats	e. to become careless
6. to see eye to eye with somebody	f. to make the most of an opportunity when it is available
7. not to know chalk from cheese	g. it is not useful feeling sorry about something that has already happened
8. Make hay while the sun shines	h. to know nothing
9. There is no use crying over the split milk	i. something that has cost a lot of money but has no useful purpose
10. White elephant	j. to follow the same views

Task 22. Find equivalents to the following idiom used in Science and Research fields

1. Cog in the machine	a. Thinking in similar ways, which is crucial in a team when working towards a scientific goal
2. Cutting Edge	b. A part of any process which is small but essential
3. Light Years Ahead	c. Simple
4. On the same wavelength	d. Well ahead of the competition
5. Not rocket science	e. Something that is at the forefront of best practice or current thinking

Task 23. Translate the following sentences

1. The man who warms up the computer system each day is a vital cog in the machine.

2. The new discovery places us at the cutting edge of scientific research in our field.

3. The success of our experiment places us light years ahead of our rivals.

4. My research team and I are on the same wavelength when it comes to priorities for these experiments.

5. Mixing these chemicals is not rocket science.

Task 24. These English proverbs and sayings are familiar and easily understood by native English speakers, but they do not coincide with our proverbs and sayings. Choose the right meaning of the proverb

1. A bad workman always blames his tools

a. the tools should be changed;

b. someone blames the quality of their equipment;

c. someone blames everything when a task is performed poorly.

2. Absence makes the heart grow fonder.

a. you have heart disease;

b. you are sorry that someone is absent;

c. when people we love are not with us, we love them even more.

3. Adversity and loss make a man wise.
 - a. a man gains wisdom faster in difficult times than in prosperous times;
 - b. when losing something we become more attentive;
 - c. adversity is a very difficult or unfavorable situation.
4. A journey of thousand miles begins with a single step
 - a. when someone is going for a trip he should be well prepared;
 - b. a long journey requires good preparation;
 - c. Howsoever big a task is; it starts with a small step.
5. All's well that ends well
 - a. as long as the outcome is good, problems on the way don't matter
 - b. at the end everything becomes well;
 - c. you needn't worry, everything is good
6. A rolling stone gathers no moss
 - a. there is no moss on a rolling stone;
 - b. A person who is always changing jobs and places has the advantage of less responsibilities, but also the disadvantage of no fixed place to live;
 - c. tumble-weed.
7. Where there's a will, there's a way
 - a. you may go everywhere you want;
 - b. if you wish, you may leave the will;
 - c. you can find a way to achieve what you want, even if it is difficult.
8. You can lead a horse to water but you can't make it drink
 - a. You can show people the way to do things, but you can't force them to act;
 - b. the horse will not drink the water if it doesn't want;
 - c. a person won't do anything, if he doesn't want.

Task 25. Translate the sentences into your mother tongue

1. The turkey isn't cooked well because the oven is not functioning well.
Y: Well, it's the case of a bad workman blaming his tools.
2. In my opinion, you should've taken this job. A bird in hand is worth two in the bush.

3. When I was with her she always fought with me but now she cries for me on phone. I think distance made her heart grow fonder.

4. I haven't seen him for several weeks, but I wouldn't really worry about him. Everyone knows a cat has nine lives.

5. Julie always says she'll donate to the school, and she never does, so I doubt she will this year. Actions speak louder than words, after all.

6. After losing money in my investments, I know which investments to avoid. It is rightly said adversity and loss make a man wise.

7. I'm feeling overwhelmed by the prospect of completing 4,000-word paper by next week, but I guess I'll start by writing 500 words every day. After all, a journey of a thousand miles begins with a single step.

8. I was so sad to graduate from college and separate from my friends, but I've to realize that all good things come to an end.

9. I'm glad you finally got here, even though your car had a flat tire on the way. Oh well, all's well that ends well.

10. He was a bit of rolling stone before he got the job and settled down.

11. He had little resources to start his business, but he eventually did through a small opening – blog. Where there's a will, there's a way.

12. He has received all the resources one needs to start a business, but even after six months I don't see anything happening. Y: Well, you can lead a horse to water but you can't make it drink.

Task 26. Find the Ukrainian equivalents to the English phraseological units

A cat with nine lives; A man is known by the company he keeps; A friend in need is a friend indeed; A cat in gloves catches no mice; It rains cats and dogs; Don't quarrel with your bread and butter; When pigs fly; A sound mind in a sound body; A rolling stone gathers no moss; Where there's a will, there's a way; Out of sight, out of mind; Curiosity killed the cat; The grass is always greener on the other side of the fence; Strike while the iron is hot; The pen is mightier than the sword.

Передача так званої "безеквівалентної лексики" є проблемою, що вимагає особливої уваги. Як згадувалося вище, в цю групу входять слова, що позначають іноземні реалії, жаргон, сленг, діалекти. Передача таких слів відбувається, головним чином, запозиченням іноземних слів, наприклад, parliament – парламент, speaker – спікер, alderman – олдермен, sheriff – шериф.

У деяких випадках вони передаються перекладом; це особливо стосується термінів історичного характеру. Наприклад: House of Commons – палата громад; Lord Privy Seal – лорд хранитель друку; Star Chamber – Зоряна палата.

Іноді перекладаються більш нові терміни подібного роду: Commonwealth – Британська співдружність (націй); Shadow Cabinet – тіньовий кабінет. У деяких випадках іноземне поняття прирівнюється до українського, має спільні з ним риси. Наприклад, Privy Council – таємна рада, assizes – виїзна сесія суду тощо.

Task 27. Explain the proper meaning of the particular English and Ukrainian national notions below and translate them

№10. Downing Street, Whitehall, the Upper House, the Commons, the woolsack, speaker, teller, Whitehole, the Stock Exchange; the British Lion; lobby; peerage, coroner, bacon, Yorkshire pudding, hot dogs; ale, gin; crown, farthing, guinea, sixpence, private/independent school, comprehensive (grammar, modern) school, jersey, pullover, leggings, tweed; wigwam; bushel, foot, inch, pint, sheriff; president's administration; Educational Department of the USA; the United States Secretary of State; the F.B.I. (Federal Bureau of Investigation); elephant in the USA Congress, barbecue; Pilgrim Fathers; Wall Street; the Stars and Stripes; Old Glory and the Star-Spangled Banner; дружинник, суботник, січовик, січові стрільці, запорожець, герої Крутів, тризуб, універсали (Центр. Ради); залік, залікова книжка, відкритий урок; кобзар, бандурист, гопак, вареники, галушки; вишиванка; кожух; хата; гривня; дума; Верховна рада.

Unit VI.

Translation of Different Names

Окремо слід зупинитися на передачі національного колориту, який складається з цілого ряду елементів. Ними є: власні імена, географічні назви, назви вулиць, парків, готелів, великих магазинів, ресторанів, театрів тощо. Назви газет і журналів, форми звернення, міри ваги, обсягу, довжини, назви спортивних ігор, назви національних страв і напоїв тощо. Сюди ж відносяться слова, що позначають особливості державного і соціального ладу, національні звичаї та звичаї вірування.

З точки зору перекладу всі назви можна поділити на три групи: 1) назви, де всі компоненти перекладаються на українську мову; 2) назви, де всі компоненти не перекладаються, а транскодуються, та 3) назви, де один або більше компонентів передаються за допомогою транслітерування або транскрибування.

Переклад назв вищих навчальних закладів - університетів та коледжів може становити певну складність. При перекладі таких назв перш за все треба чітко визначити, що позначають власні імена у складі назви - місто, адміністративну одиницю, особу тощо.

1) до назви додається слово "штат", "провінція", "місто" тощо: University of Toledo - університет міста Толедо, University of Texas - університет штату Техас;

2) топонім-іменник перетворюється у відповідний прикметник: University of California- Каліфорнійський університет, University of Birmingham, - Бірмінгемський університет, University of Sidney - Сиднейський університет. Деякі назви можуть містити поряд з позначенням штату позначення міста: University of Massachusetts Amherst - університет штату Масачусеттс у м. Амгерст;

3) у назву вводиться слово "імені": William Jewell College - коледж ім. Вільяма Джуелла, John Gopkins University - університет ім. Джона Гопкінса, John Brown University - університет Джона Брауна (університет "Джон Браун").

4) назви факультетів, кафедр, лабораторій тощо перекладаються: School of Journalism - факультет журналістики, Faculty of Modern Languages

- факультет іноземних мов, Department of History - історичний факультет, Jet Propulsion Laboratory - лабораторія реактивного руху, Geophysics Laboratory або - геофізична лабораторія, Biology Department - кафедра біології (зауважимо, що слово department може перекладатися, в залежності від контексту, і як "факультет", і як "кафедра" або "відділення")

Task 28. Translate the names of the following educational establishments

University of Wisconsin, Milwaukee; Brown University; University of British Columbia; Pomona College; University of Chicago; University College London, Massachusetts Institute of Technology; Swarthmore College; University of Belgrade; University of Texas at Austin; University of Melbourne; University of Florida; Indiana State University; State University of New York; University of California at Los Angeles; New York University; Loyola University of Chicago; State University of New York at Stony Brook; Stanford University; Yale University; California State University, Harvard University; Oxford University; Oxbridge; S. Kuznets Kharkiv National University of Economics; V. Karazin National University, Financial Department, Management and Marketing Department; It Department.

Назви періодичних видань не перекладаються, а транскодуються: Physical Review-"Фізикл рів'ю", Language - "Ленгвідж", International Journal of Macromolecular Chemistry - "Інтернешнл джорнал оф макро-молек'юлар кемістрі". В інформативних цілях (наприклад, у рефератах тощо) назви журналів доцільно перекладати після того, як вони подані в тексті перекладу (реферату) в транскодованому вигляді: International Journal of Marine Law - "Інтернешнл джорнел оф марін ло" ("Міжнародний журнал з морського права").

Task 29. Suggest all possible ways of approach to translating into Ukrainian the following titles of newspapers, magazines (journals)

Journal of Advertising Research; Journal of Consumer Research; Research in Engineering Design; International Journal of Agricultural

Economics; British Historical Review; Contemporary Review (literary-political monthly, Lnd.); Daily Express; Daily Mail; The Daily Telegraph (and Morning Post); The Economist (all of conservative orientation); Daily Mirror; The Evening News; The Sta; Scotsman (Edingb.); Yorkshire Post; Financial Times (Conservative); The Times (Lnd.); Punch (satirical and humorous weekly); The Guardian International; Mainichi Shimbun (Japan); Hong Kong Standard; Korea Times (South Korea); Ottawa Citizen (Canada); Australia News; USA Today; Kyiv Post (Ukraine).

Task 30. A. Translate the popular media names and name the countries where they are published

Morning Star, Los Angeles Times, Daily Telegraph, Finance and Development, Political Affairs, the Times, the Boston Globe, the American Journal of Commerce, Le Monde, Der Spiegel, La Republica, Readers Digest, Vintage Books, Random House of Canada Ltd, New England Journal of Medicine, Associated Press.

B. Translate the newspapers titles

1. *A protest 'gift' for Interior Ministry*

BANGKOK (UPI) – A dead piglet was hung outside the Ministry of Interior yesterday morning in what was believed to be a protest gesture against an alleged broken promise to pig raisers made by the Deputy Interior Minister.

2. *China not yet one billion?*

WASHINGTON (Reuter) – A government population expert back from China said he was convinced that some American estimates of a billion Chinese were too high. Asian Nations, Young Men's Christian Association.

3. *The decision is suspended*

A document testifying to this fact has been handed over in Paris to the Chairman of the Parliamentary Assembly of the EC (PAEC). Ukraine applied to join the EC, which united 38 countries and a favourable decision was expected to be received. However, following the events in Donbas the PAEG suggested that discussion of Ukraine's application should be suspended.

Наукова або технічна установа може називатися за змістом діяльності (Institute of Biochemistry - Інститут біохімії, Car Development Center - Центр розробки автомобілів) або умовно (Endeavor Research Institute - Науково-дослідний інститут "Ендевор", the Gauss Laboratory-лабораторія ім. Гауса). Назви наукових установ, як правило, перекладаються: Institute for Theoretical Physics.

Назви кораблів, вулиць, площ, театрів і музичних груп також транскрибуються.

Task 31. Translate the names of research and public bodies

A. Carnegie Endowment for International Peace, Cooper Union for the Advancement of Science and Art, Brookings Institute, Franklin Institute Science Museum, Institute for Advanced Studies, National Aeronautics Association, Flag Research Centre, Financial Analysts Federation, Society of Architectural Historians, Society of Mining Engineers.

B. 1. Dr. R. Dreyer Berg is director of the Canadian Centre for Culture and Technology, Port Alberni, Vancouver Island, BC, Canada.

2. In the 1980s in Silicon Valley (Santa Clara County, California), for example, production workers experienced hazardous working conditions, low pay, and expensive housing.

3. Star A. Muir is Assistant Professor in the Department of Communication at George Mason University, Fairfax, VA.

4. Peter Schwarz, former head of the London Stock Exchange, illustrates the reformational nature of the planetary economy by noting that international foreign exchange transactions reached 87 trillion dollars in 1986, trade being only about 10 per cent of that sum.

5. I spent most of my vacation in 2019 studying the first 354 pages of R.G.D. Allen's "Mathematical Analysis for Economists", because Professor Milton Friedman said I needed calculus to take his University of Chicago course in price theory.

6. This paper was originally presented at the 79th Annual Meeting of the Communications Association in Miami Beach, FL, Nov. 18-21, 1993, as

part of a program entitled "Communication, Education, and Culture': Perspectives on the Scholarly Activity of Neil Postman".

7. John Esterley was on the faculty of a University of California San Diego project called "International Executive Forum", which was a group of faculty and fellows globally arrayed that kept in touch by means of computer conferencing.

8. Philip A. Thomsen, Assistant Professor of Geopolitics at William Ford College in Liberty, Missouri, currently holds a Marriner S. Ecdes Research Fellowship in Political Economy at the University of Utah in Salt Lake City.

Task 32. Suggest all possible ways of approach to translating into Ukrainian the following names

1. A well-known BBC tele and broadcasting company translates its programs to all corners of the world.

2. Piccadilly is a road in the City of Westminster, London, to the south of Mayfair, between Hyde Park Corner in the west and Piccadilly Circus in the east. It connects central London to Hammersmith, Earl's Court, Heathrow Airport and the M4 motorway westward.

3. The Metropolitan Opera is a vibrant home for the most creative and talented singers, conductors, composers, musicians, stage directors, designers, visual artists, choreographers, and dancers from around the world.

4. The Rolling Stones are an English rock band formed in London in 1962. Diverging from the popular pop rock of the early-1960s, the Rolling Stones pioneered the gritty, heavier-driven sound that came to define hard rock.

5. Mayflower was an English ship that transported a group of English families known today as the Pilgrims from England to the New World in 1620.

6. Covent Garden is a district in London, on the eastern fringes of the West End, between St Martin's Lane and Drury Lane. It is associated with the former fruit-and-vegetable market in the central square, now a popular shopping and tourist site, and with the Royal Opera House, itself known as "Covent Garden"

7. Formed late in 2014, Mayflower wasted no time in establishing themselves on Manchester's local scene securing a loyal following with gigs at the iconic Night & Day Café, a sold out show at The Castle Hotel along with a string of shows around the Northwest.

8. Andreevsky uzviz street market is set on a downward-spiraling street of the same name, which since ancient times has formed a direct route between Kiev's aristocratic upper town and Podol, the merchants' quarter. The street is packed with vendors selling the rare worthwhile.

9. Madison Avenue is a north-south avenue in the borough of Manhattan in New York City, United States, that carries northbound one-way traffic.

10. Sumska Street is the main street of Kharkiv, Ukraine. It stretches through the centre of the city from the Constitution Square to Bilhorodske shose.

11. First Andrey Tolchanov produced albums of his own group - "Andreevsky Spusk" in 1989.

Назви підприємств (фірм, компаній, корпорацій тощо) не перекладаються, а транскодуються, тобто транслітеруються або транскрибуються: Coca-Cola - Кока-кола, Panadol - панадол, Dow Chemical - (концерн) Доу кемікал, General Motors - (корпорація) Дженерал моторс, Sony Corporation - Соні корпорейшн, але оскільки в англійських текстах назва підприємства нерідко дається без характеристики підприємства, вираженого звичайно зазначеним загальним елементом, у перекладі доцільно вводити такий елемент: General Electric - електротехнічна корпорація Дженерал електрик, White Manufacturers Ltd. - компанія Вайт мануфекчерерз лтд., Stanson & Brothers - фірма Стенсон енд бразерс. Аббревіатури у складі назв компаній звичайно транскрибуються, а не транслітеруються: SNC Ltd. - Сі-Ейч-Сі Лімітед, GMN - компанія Джи-Ем-Ен, IK Marketing - компанія Ай-Кей Маркетинг.

Task 33. Translate the text with the names of firms and business organizations. The most popular have the official translation

United States Environmental Protection Agency; Eastman Kodak Company; Symantec Corporation; Hitachi Ltd; General Motors Corporation; the World Health Organization; British Petroleum Company; the UN General Assembly; the European Bank for Reconstruction and Development; British Broadcasting Corporation; Thomas Cook & Bros.; the International Atomic Energy Agency; the Association of Southeast Asian Nations; Young Men's Christian Association.

Task 34. Translate the following sentences containing the names of well-known international corporations into Ukrainian

1. Sony Corp. and Toyota Motor Corp. will invest 50 billion yen (\$412.2 million) in a venture to make liquid-crystal-display panels.

2. Bankers Trust New York Corp. agreed to buy call options on 15 billion yen of Nippon Credit Bank Ltd. stock over the next three years. The options, if exercised, would raise the U.S. company's equity stake in Nippon Credit to nearly 4 per cent.

3. Japan's vehicle exports rose 42 per cent in August from a year earlier to 369,659 helped by a combination of a weaker yen and strong demand for sport-utility vehicles. It was the 15th consecutive monthly increase.

4. Nippon Telegraph and Telephone Corp. and Hong Kong Telecommunications Ltd. plan to extend their newly launched experimental high-speed line to Thailand in November.

5. Matsushita Electric Philippines Corp. will begin increasing the local content of US products because of concerns over the weakness of the Philippines peso.

6. Fletcher Challenge Ltd. of New Zealand's Canadian subsidiary sold its U.S. paper mill, Blandin Paper Co., to UPM-Kymmene Corp. of Finland for \$650 million.

7. Cable and Wireless PLC bought an additional 5.75 per cent stake in Asia Satellite Telecommunications Holdings Ltd. from Hutchison Whampoa Ltd. for 458.6 million Hong Kong dollars (\$59.3 million).

8. Nissan Motor Company, a Japanese automobile manufacturer, was founded 1934. Its production of motor vehicles, initially marketed under the name of Datsun and then as Nissan, was more than 1.5 million in 1988.

Власні імена людей не перекладаються, а транскодуються (про транскодування як спосіб перекладу див. 3-й параграф розділу II). Існують певні правила передачі власних імен у перекладі, що встановлюють українські відповідники англійських літер і звуків та певних сполучень букв і літер. Так, літера "h" у прізвищі Henderson передається як "г" ("Гендерсон"), літера "w" в імені William - як "в" ("Вільям"), літера "r" в кінці імені Roger - як "р" ("Роджер"), сполучення літер "th" у прізвищі Booth- як "т" ("Бут"), а в прізвищі Crothers - як "Крозерс"). При передачі антропонімів українською мовою застосовується транскрибування, транслітерування і змішаний спосіб (поєднання транскрибування і транслітерування). Наприклад, прізвище Норе передається за допомогою транскрибування - Гоуп, ім'я Lansing - за допомогою транслітерування ("Лансінг").

Task 35. Find the Ukrainian equivalence to the following names

A. Chrys Hudson Lee, Jon Pertwee, Terry Withington, John McCullough, Sylvester Stallone, Winona Ryder, Gwyneth Paltrow, Scarlett Johansson, Isadora Duncan, Sandra Bullock, Kim Basinger, Carl Maria von Weber, Aubrey Herbert, Brian Cohen, Dwight Eisenhower, Winston Churchill, Bernard Shaw, Oscar Wild.

Прізвиська людей майже завжди перекладаються незалежно від мови, з якої вони походять: Король Карл Великий - король Карл Великий. Всупереч цьому правилу неправильний переклад у наших засобах масової інформації принца Чарльза Уельського як принц Чарльз, а не принц Карл (за історично склалася традицією) для перекладу імен королів та принців.

Task 36. Find the equivalence to the following names

A. King Edward the Confessor, King Richard the Lionheart/Lionhearted, Prince William of Orange, князь Мстислав/Святослав Хоробрий, князь Ярослав Мудрий, цар Іван Грозний, Queen Elizabeth II, Philip VI of Spain, Queen Letizia of Spain, Juan Carlos I of Spain, імператриця Катерина II – Велика, William I the Conqueror, Richard II, Napoleon Bonaparte, Петр I – Великий, гетман Богдан Хмельницький.

Форми ввічливого поведження зберігаються в перекладі і передаються за допомогою транслітерації: *Sir* – сер, *Mister* – містер, *Mrs.* – місіс. Винятком є дипломатичні документи і газетні повідомлення, в яких ці слова перекладаються словами «пан» і «пані», наприклад, *Mrs. Roosevelt* – пані Рузвельт.

Відомі географічні назви мають традиційні українські відповідники, що нерідко зафіксовані у перекладних словниках і які перекладач повинен знати: Texas- Техас, Great Britain - Великобританія (зараз все вживанішим стає відповідник "Велика Британія"), New Hampshire - Нью Гемпшир, Oakland -Окленд, Rhode Island - Род-Айленд, the Alps - Альпи, the Ganges - Ганг, Iceland - Ісландія тощо. Менш відомі географічні назви не завжди мають сталі відповідники або й жодних відповідників, що зафіксовані у перекладних словниках. У таких випадках рекомендується застосовувати спосіб практичної транскрипції із елементами транслітерування, що дозволяє досить точно ідентифікувати оригінальну графічну форму географічної назви: Galway -Гелвей, Alverno -Алверно, Ithaca - Ітака, Richfield - Річфілд, Wood-Lake -Вуд-Лейк, Dirty Devil - (річка) Дерті Девіл тощо.

Іншомовні географічні назви, що вживаються в англійських текстах, також мають певні українські відповідники: Munich - Мюнхен, Leghorn -Ліворно, Tromso - Тромсе, Antwerp - Антверпен, Trondheim - Тронгейм, Ruhr - Рур, Budapest - Будапешт, Wrocław - Вроцлав, Kiel - Кіль, Ghent - Гент, Mexico-City - Мехіко, Aarhus – Орхус.

Назви морів, океанів, заток, архіпелагів, перешийків, проток, проток, адміністративних територій та складні назви країн, що мають структуру словосполучень, завжди перекладаються: the Atlantic/Pacific/Indian Ocean

Task 37. Find the equivalence to the following geographic names

Great Britain, New Hampshire, Oakland, Rhode Island, the Alps, the Ganges, Iceland, Ithaca, Richfield, Wood-Lake, Dirty Devil, Munich, Leghorn, Antwerp, Ruhr, Budapest, Wroclaw, Ghent, Mexico-City, Red Sea, Pacific Ocean, the English Channel, the United Kingdom, Kansas City, the Grand River, Strait of Gibraltar, Rocky Mountain, Атлантичний/Тихий/Індійський океан; the Gulf of Mexico; the Isthmus of Suez/Panama; New South Wales; Strait of Magellan/Gibraltar; Карпати/Карпатські гори Transcarpathia (Transcarpathian Region of Ukraine); Krasnodar/Stavropol Territory; Азовське/Каспійське море.

Task 38. Translate the following geographical names into Ukrainian

1. The Cascade Mountains and the Sierra Nevada Mountains catch the largest share of rain off the Pacific Ocean.

2. At the border of the Pacific Ocean lie the Coast Ranges, relatively low mountains.

3. The Grand Canyon cut by the Colorado River in the high Colorado Plateau, is 1.6 kilometers in depth.

4. The Rio Grande is the foremost river of the Southwest between Mexico and the United States.

5. Detroit, heart of automobile industry, began as a wagon-making town, using wood from the forests that covered the peninsula between Lake Michigan and Lake Huron.

6. The cargo tonnage which passes between Lake Superior and Lake Huron about equals the combined capacity of the Panama and Suez Canals.

7. Great Salt Lake to the north of Salt Lake City in the State of Utah, contains an estimated six thousand millions of tons of soda.

8. From the eastern end of Lake Erie all the way across New York State flows the Hudson River which falls to New York harbor.

9. The skyscrapers of New York, the steel mills of Pittsburg and the automobile assembly lines of Detroit which are symbols of industrial America form the «melting pot» of the country.

10. Great Britain consists of three parts: England, Scotland and Wales, but the United Kingdom consists of four parts: England, Scotland, Wales and Northern Ireland.

В науково-технічній літературі іноді вживаються поштові адреси (наприклад, авторів наукових статей, підприємств, редакцій журналів тощо). Слід мати на увазі, що адреса англійською мовою подається у порядку елементів, зворотному порядку елементів в українській адресі, а тому при перекладі необхідно змінювати порядок елементів адреси у відповідності із нормами, існуючими у культурі мови перекладу:

Linguistic Society of America, 428 East Preston Street, Baltimore, MD, 21202, USA - США, 21202, штат Меріленд, м. Балтимор, вул. Іст Престон Стріт, буд. 428, Лінгвістичне товариство США.

Task 39. Translate the following geographical names into Ukrainian

1. Michael Berry, H.H. Wells Physics Laboratory, Tyndall Ave., Bristol, BS8 1TL, U.K.; 2. Hans Primas, Laboratory of Physical Chemistry, ETH-Zentrum, CH - 8092, Zurich, Switzerland; 3. Sin-Ah Ng, Department of Pure Mathematics, University of Hull, HU6 7RX, England; 4. American Society for Quality Control, 611 E. Wisconsin Ave., Milwaukee, WI, USA; 5. National Investigation Committee on UFOs, 14617 Victory Blvd., Suite 4, Van Nuys, CA, 91411, USA; 6. William M. Farmer, the MITRE Corporation, A156 Burlington Road, Bedford, MA, 01730, USA; 7. Daniel Issacson, Sub-Faculty of Physics, Oxford University, 10 Merton Street, Oxford OX1 4JJ, England; 8. Association of State and Interstate Water Pollution Control Administrations, 75 First Street, NE, Ste 910, Washington, DC, 20001, USA; 9. L.C. Northrop, US Office of Personnel Management, Washington, DC, 2041.5, USA; 10. Prof. Jacek Fisiak, Institute of English, Adam Mickiewicz University, Pozanan, PL- 61-874, Poland.

Науково-технічна література є сферою широкого вживання різних скорочень - як тих, що увійшли до мови і зафіксовані у словниках, так і авторських, оказіональних, що створені тільки на конкретний випадок і зафіксовані лише в одному тексті. Оскільки скорочення представляє певне повне слово або словосполучення, то існує чотири основних способи їх передачі на цільову мову, два з яких є власне перекладом (за допомогою відповідного скорочення або повного слова чи словосполучення), а два - транскодуванням (самого скорочення чи відповідного слова або словосполучення).

Task 40. Translate into Ukrainian. Comment upon the abbreviations

APEC, EU, EC, G8, OPEC, NATO, UNO, UNESCO, UNICEF, WTO, CIS, FBI, IBRD, IMF, IRA, NASA, OSCE, WHO, UDC, TOEFL, IELTS, ILO, UPI.

Review

1. Find equivalents to the following words or word combinations

1. Downing Street, 10.	a. the British Government or its central administration
2. Whitehall	b. a <u>street</u> in London where many well-known <u>private doctors treat their patients</u>
3. Harley Street	c. British Prime Minister residence
4. Wall Street	d. London theatre, founded by W. Shakespeare
5. Globe	e. a street in lower Manhattan, New York, where the major Stock Exchange and major banks are situated.

2. Here are translator's "false friends". Give their correct translation

1. City mayor – міський майор;
2. Fatal Error (повідомлення на екрані комп'ютера) – фатальна помилка;
3. General Electrics – генерали-електрики;

4. Fiscal policy – фіскальна поліція;
5. He loves commercials – він любить комерсантів

3. Find equivalents to the following words or word combinations

1. in the exact middle	a. from times immemorial
2. floors tiled and carpeted	b. in a difficult or dangerous position
3. for time out of mind	c. distinguish between good and bad individuals, or superior or inferior ones.
4. to throw caution with the wind;	d. something which is kept in secret
5. separate the sheep from the goats”.	e. to become careless

4. Translate the newspaper headings into Ukrainian

- 1) Railroad Workers Strike in Argentina
- 2) Army Axes 3 Bases, 3,000 Men
- 3) Bid to Reach North Pole Fails
- 4) Hotel Blast Kills 8
- 5) Animals Die in Zoo Blaze

5. Find equivalents to the following words or word combinations

1. Lombard Street	a. a person who undertakes many different kinds of work
2. Fleet Street	b. people with the same characteristics, ideas, interests, etc
3. Jack of all trades	c. a street in central London in which many newspaper offices were formerly situated
4. they're birds of a feather	d. everything is tested by practice
5. the proof of the pudding	e. the British financial and banking world

6. Translate the names of firms and business organizations

1. United States Environmental Protection Agency;
2. the UN General Assembly;
3. the European Bank for Reconstruction and Development;
4. the Association of Southeast Asian Nations;
5. Young Men's Christian Association.

7. Find equivalents to the following words or word combinations

1. To see eye to eye with somebody	a. to make the most of an opportunity when it is available
2. Not to know chalk from cheese	b. it is not <u>useful</u> <u>feeling</u> <u>sorry</u> about something that has already <u>happened</u>
3. Make hay while the sun shines	c. to know nothing
4. There is no use crying over the split milk.	d. something that has <u>cost</u> a lot of <u>money</u> but has no <u>useful</u> <u>purpose</u> .
5. White elephant	e. to follow the same views

8. Translate the word clusters

1. London cab drivers;
2. two-thirds majority;
3. public protest meeting;
4. local authority staff;
5. European cup winners.

9. Find equivalents to the following words or word combinations

1. drugstore,	a. a group of unofficial advisers to a political leader
2. skinheads	b. a complicated and intricate problem
3. kitchen-cabinet	c. a shop where medical prescriptions are made up and a wide variety of goods and sometimes light meals are sold
4. the Gordian knot	d. the national flag of the United States of America
5. stars and stripes	e. a member of a group of White youths, noted for their closely cropped hair, aggressive behaviour, and overt racism

10. Find equivalents to the following words or word combinations

1. official family	a. the US presidency
2. Oval Cabinet	b. a waterside hotel catering for boating people
3. denims	c. a supply or stock of something, esp essentials, for a specific purpose
4. boatel	d. relating to an office, its administration
5. cent store	e. jeans overalls

11. Find equivalents to the following words or word combinations

1. Yellow Pages	a. any of various types of long-pendulum time mechanism in tall standing wooden cases, usually between six and eight feet tall
2. grandfather clock	b. the first day at school after holidays
3. Downing Street, 10	c. the British prestigious academic institutions
4. Oxbridge	d. a classified telephone directory, often printed on yellow paper, that lists subscribers by the business or service provided
5. Black Monday	e. British Prime Minister residence

12. Find equivalents to the following words or word combinations

1. The waves were mountain-high	a. this remedy will help him.
2. I shall be eternally grateful if you do it for me	b. she crossed her mind not to be there.
3. She has found millions of reasons not to come.	c. the state of any stretch of water at its highest level, as during a flood

Використана література

1. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. М: Наука, 1986. С.51.
2. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів: Іноземна філологія, 1989. 198 с.
3. Камінська В. С. Теоретичні дослідження фразеологічних одиниць у сучасній лінгвістиці. Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова: Серія 9. Сучасні тенденції розвитку мов, 2011. Випуск 5. Р.122 – 127.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М: ООО Филология, 2002. 416 с.
6. Чернявская, Л. Ф. Английский язык. Термины и терминообразование: учебное пособие. «БрГУ», 2007. 99 с. URL: <https://brstu.ru/images/stories/section/facultets/gpf/injaz/mr/20.pdf>
7. Vyelyakova G. The Peculiarities of American Business Realia Translation into Ukrainian: Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія «Філологічні науки», 2012. № 1 (3). С.268 – 272.
8. English idioms. Resources for Learning English: URL: <https://www.ef.com/wwen/english-resources/english-idioms/>
9. Koltsova E.A. RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, 2017, 8 (3), 604—613
10. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. Vinnytsia: Nova Knyha Publishers, 2001. 446 p.
11. 150 Common English Proverbs with Meanings and Examples. Lemon Grad/ URL: <https://lemongrad.com/proverbs-with-meanings-and-examples/>
12. Список фразеологізмів української мови. Вікі словник. URL: <https://uk.wiktionary.org/wiki/>

Key

Task 1. 1.b; 2.a; 3.d; 4.e; 5.c; 6.g; 7.i; 8.f.

Task 3. 1. deliverable; 2. milestone; 3. checkpoint; 4. project; 5. decision.

Task 4. 1.d; 2.a; 3.e; 4.b; 5.c.

Task 5. 1.h; 2.f; 3.k; 4.a; 5.g; 6.d; 7.j; 8.i; 9.b; 10.c; 11.l; 12.e; 13.n; 14.p; 15.m; 16.q; 17.o.

Task 6. 1.d; 2.c; 3.b; 4.c; 5.c; 6.a; 7.d; 8.b; 9.a; 10.d.

Task 8. 1.a; 2.i; 3.b; 4.e; 5.h; 6.d; 7.c; 8.f; 9.j; 10.g.

Task 10. 1.a; 2.b; 3.a; 4.a; 5.b; 6.a; 7.b; 8.a; 9.c; 10.a.

Task 12. 1.c; 2.a; 3.f; 4.b; 5.d; 6.e;

Task 14. Mary lives in a big apartment. Every morning she gets up at ten after six and puts on a blouse and a pair of pants. Mary has a little son, so she has to change his diaper. Then she drinks her coffee with a cookie and checks her mail. Mary works in downtown, so she takes the subway to get there. Her office is on the first floor, so she doesn't use the elevator. Mary goes shopping after work. She buys a lot of stuff, so she drives her car to the car and puts all the bags into the trunk. In the evening when Mary gets home she takes out the garbage and then she just walks along the sidewalk. She usually watches some nice movie before going to bed.

Task 15. 1.c; 2.b; 3.b; 4.b; 5.b; 6.b; 7.a

Task 17. Відсоткові ставки; суспільні заворушення; суспільний сектор; нерафінований цукор; мова, на який робиться переклад; альбом мод; група фахівців; подати, піти у відставку; зменшувати вироб; демонстраційний зал; технологічна обробка; відомості що до культури та бізнесу; державна програма; відхилитись від теми у промові

Task 18. 1. North American Indians; 2. Old Greece; 3. Latin; 4. French; 5. French; 6. German; 7. German; 8. Spanish; 9. Japanese; 10. Japanese; 11. French, Chinese; 12. Russian; 13. Swedish; 14. Italian; 15. language of modern-day Mexico.

Task 19. 1.e; 2.g; 3.h; 4.f; 5.a; 6.d; 7.b; 8.c; 9.j; 10.i.

Task 20. 1.b; 2.d; 3.e; 4.c; 5.a; 6.i; 7.h; 8.f; 9.j; 10.g.

Task 21. 1.b; 2.d; 3.a; 4.e; 5.c; 6.j; 7.h; 8.f; 9.g; 10.i

Task 22. 1.b; 2.e; 3.d; 4.a; 5.c.

Task 24. 1.c; 2.c; 3.a; 4.c; 5.a; 6.b; 7.c; 8.a.

Task 26. Живучий, як кішка; Скажи мені, хто твій друг, і я скажу, хто ти; Друг пізнається в біді; Любиш кататися – люби і саночки возити; Пле, як з відра; Не плюй в криницю - прийдеться води напиться; Коли рак на горі свисне; В здоровому тілі здоровий дух; Під лежачий камінь вода не тече; Де хотіння, там і вміння; Геть із очей, геть із серця; Зацікавленій Варварі на базарі носа відірвали; У сусіда хліб смачніший; Куй залізо, поки гаряче; Що написано пером, не вирубаєш сокирою.

Task 40. Asia-Pacific Economic Cooperation; European Union, European Community; The Group of Eight (It was an inter-governmental political forum from 1997 until 2014. It had formed from incorporating the country of Russia into the Group of Seven, or G7, and returned to its previous name after Russia was disinvited in 2014); Oil Producing and Exporting Countries; North Atlantic Treaty Organization; United Nations Organization; United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization; United Nations International Children's Emergency Fund; World Trade Organization; Commonwealth of Independent States; Federal Bureau of Investigation; International Bank for Reconstruction and Development; International Monetary Fund; Ireland (Irish) Republican Army; National Aeronautics and Space Administration; Organization on Security and Cooperation in Europe; World Health Organization; УДК (universal decimal code); Test of English as a Foreign Language; The International English Language Testing System, (an international standardized test of English language proficiency for non-native English language speakers); International Labor Organization; United Press International.

Зміст

Вступ.....	3
Unit 1. Vocabulary Differences.....	4
Unit II. British and American English.....	15
Unit III. Translator's False Friends.....	18
Unit IV. International Words Translation.....	20
Unit V. Phraseological Units.....	21
Unit VI. Different Names' Translation.....	29
Review.....	40
Використана література.....	43

НАВЧАЛЬНЕ ВИДАННЯ

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Методичні рекомендації до самостійної роботи студентів усіх спеціальностей другого (магістерського) рівня

Укладачі: Н. О. Бутковська, О. В. Іваніга Т. В. Лазаренко

Підписано до друку ...

Формат... Умов. Друк. Арк. 3. Наклад 15 прим. Зам. №...

Видавець і виготовлювач – издательство, адреса, телеф., е-мейл

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру

ДК №... від ... 2021 р.